

## Le Pavloskro lil le Filipanenge

### *O pozdravos*

<sup>1</sup> Me o Pavol the o Timoteus, o sluhi le Ježišoskre Kristoskre, pisinas savore Devleskre manuŝenge andro Ježiš Kristus, save hine andro foros Filipi, the le zborengre vodcenge the dijakongenge.

<sup>2</sup> E milost tumenge the o smirom le Devlestar, amare Dadestar, the le Rajestar le Ježišostar Kristostar!

### *Le Pavloskri modlitba*

<sup>3</sup> Palikerav mire Devleske, kecivar mange ča pre tumende leperav. <sup>4</sup> Andre dojekh miri modlitba man modlinav furt radiŝagoha vaš tumenge savorengre, <sup>5</sup> bo mange pomožinenas andre služba le evaňjelioskri le ešebne dživesestar dži akana. <sup>6</sup> Vašoda pačav, hoj o Del dokerela e lači buči, so andre tumende chudňa te kerel, dži andre oda džives, sar o Ježiš Kristus avela pale.

<sup>7</sup> Me mange oda šaj gondolinav pal tumende savorende. Se tumen mange san andro jilo, bo savoren tumen hin o kotor manca pre milost le Devleskri, či akana, sar som andre bertena, abo akor, sar braňinahas a zoraľarahas o evaňjelium. <sup>8</sup> O Del mange hino švedkos,

sar mange pal tumende savorende igen džal le Ježišokre Kristoskre kamibnaha.

<sup>9</sup> A modlinav man vaš oda, hoj tumaro kamiben te barol buter a buter, hoj te prindžaren o čaćipen a mištes te achalon <sup>10</sup> a te džanen te rozsudzinel, so hin nekfeder. Modlinav man, hoj te aven žuže the bi o binos andro Džives le Kristoskro <sup>11</sup> a te avel andre tumende pherdo čaćipnaskro ovocje, so avel le Ježišostar Kristostar – pre slava the pre chvala le Devleskri.

### *Pal o Pavol andre bertena*

<sup>12</sup> Phralale, kamav, hoj te džanen, hoj oda, so pes mange ačhila, pomožinda le evaňjelioske.

<sup>13</sup> Savore slugada andro palacis a the savore okla džene pes dodžanle, hoj som phandlo andre vaš o Kristus. <sup>14</sup> Oda, hoj som andre bertena, zoralarda but phralen andro Raj, hoj meksa šmeleder a bi e dar te vakeren o Lav.

<sup>15</sup> No varesave phrala kazinen pal o Kristus, bo zavidzinen a kamen pes te vesekedinel, ale aver džene kazinen pal o Kristus lače jilestar. <sup>16</sup> On oda keren kamibnastar, bo džanen, hoj kade som vašoda, hoj braňnav o evaňjelium, <sup>17</sup> no aver džene kazinen pal o Kristus, bo kamen pes te ispidel anglal a na keren oda žužes, bo peske gondolinen, hoj mange kerena buter pharipen andre bertena. <sup>18</sup> Ale so paloda? Či imar pes kazinel kavke abo kavke – či kamukeri vaj andro čaćipen – pal o Kristus pes kazinel.

Oleske radisaľuvav a mek radisaľuvava, <sup>19</sup> bo džanav, hoj oda mange ela pre zachrana prekal tumare modlitbi the prekal e pomoca le

Ježišoskre Kristuskre Duchoskri. <sup>20</sup> Igen pre oda užarav a mukav man pre oda, hoj man andre nisoste na ladžava. Pačav, hoj leske služinava bi e dar a avke sar furt the akana ela o Kristus barardo andre miro telos – či dživava, abo merava.

### *Te dživel hin o Kristus*

<sup>21</sup> Bo prekal mande te dživel hin o Kristus a te merel hin o ziskos. <sup>22</sup> Ale te oleha, hoj dureder dživava andro telos, šaj kerava buter lači buči, na džanav so mange te kidel avri. <sup>23</sup> Cirdel man pro soduj seri: Kamav te merel a te avel le Kristoha, bo ada mange ulahas nekfeder; <sup>24</sup> ale prekal tumende hin feder, hoj te ačhav andro telos. <sup>25</sup> Aleske pačav a džanav, hoj ačhava a avava tumenca savorenca pre tumaro lačo the radišagos andro pačaben. <sup>26</sup> Avke tumen mek buter šaj lašarena manca andro Ježiš Kristus, sar avava pale ke tumende.

### *O dživipen pal o evaņjelium le Kristusro*

<sup>27</sup> Ča dživen avke, sar tumenge oda phenel le Kristusro evaņjelium. Či imar avava a dikhava tumen, abo na avava, kamav te šunel pal tumende, hoj ačhen zorales andre jekh duchos a jekhetane tumen maren vaš o pačaben le evaņjelioskro. <sup>28</sup> Ma den tumen nisoha te daravel avri olenge, ko pre tumende džan! Oda ela znaenje le Devlestar, hoj on ena zničimen a tumen avena zachraņimen. <sup>29</sup> Bo tumenge sas diņi e milost, na ča hoj andro Kristus te pačan, ale the te cerpinen vaš leske. <sup>30</sup> Se the tumen

predžan ajse pharipnaha, savo dikhlan pre ma a pal savo the akana šunen, hoj mek predžav.

## 2

<sup>1</sup> Vašoda, te tumen hin varesavo povzbuđeňje andro Kristus, varesavo potešeňje leskre kamibnastar, varesavo spoločenstvo andro Duchos, varesavo lačhipen the milosrđenstvo, <sup>2</sup> akor naplñinen miro radišagos avke, hoj gondolinena jednakones, kamena tumen jednakones a avena jekh andro duchos the andro gondolišagos. <sup>3</sup> Ma keren nič prekal tumaro baripen abo vašoda, hoj tumen o manuša te lašaren, ale andre pokora dikhen jekh avren bareder pestar. <sup>4</sup> Ma dikhen sako ča pre tumaro, ale sako the pre oda, so hin avrengro.

*Te avas ajse pokorna, sar sas o Ježiš*

<sup>5</sup> Mi el andre tumende ajso gondolišagos, sar sas the andro Ježiš Kristus:

<sup>6</sup> Ov, savo sas ipen ajso sar o Del,  
peske na gondolinelas,

hoj mušinel te ačhel  
andre le Devleskri podoba,

<sup>7</sup> ale korkoro savoro omukla  
a priiła e podoba le sluhaskri,

ačhiła ajso sar o manuš  
a sikađa pes sar manuš.

<sup>8</sup> Poňižindā pes  
a sas poslušno dži o meriben  
– dži o meriben pro kerestos.

<sup>9</sup> Vašoda les o Del hazdña upral savoreste  
a diña les nav, so hin upral dojekh nav,

- 10 hoj andro nav Ježiš  
te bandol dojekh khoč andro ņebos,  
the pre phuv the tel e phuv,  
11 hoj dojekh čhib te viznavinel,  
hoj o Ježiš Kristus hino Raj,  
pre slava le Devleskri le Dadeskri.

12 Vašoda, mire lače phralale, sar furt man šunenas - oda na ča akor, sar paš tumende somas, ale mek buter akana, sar tumenca na som - keren buči pre tumaro spaseŋje andre sveto dar anglo Del the andre bari pačiv. 13 Bo o Del hino oda, ko andre tumende kerel, hoj na ča te kamen, ale the te keren oda, so hin leske pre dzeka.

14 Savoro keren bi o dudrišagos the bi o vesekedišagos, 15 hoj te aven bi e chiba, žuže čhave le Devleskre maškar kada falošno the previsardo pokoleŋje, hoj te švicinen maškar lende sar o čercheŋa pro ņebos. 16 Chuden tumen zorales le dživipnaskre lavestar, hoj mange oda te avel andro Džives le Kristoskro pro lašariben, hoj na denašavas aŋi na keravas e buči hijaba. 17 No kajte ulahas miro dživipen avričhordo sar obeta pre sveto služba tumare pačabnaskri, radisaľuvav jekhetane tumenca savorenca. 18 Avke the tumen radisaľon jekhetane manca.

### *O Timoteus the o Epafroditos*

19 Ale mukav man andro Ježiš Kristus pre oda, hoj ke tumende sig bičhavava le Timoteus a radisaľuvava, sar man dodžanava, sar tumenge hin. 20 Bo nane man ņiko ajso sar ov, ko avke

pal tumende gondolinel a čačes pes pal tumende starinel. <sup>21</sup> Bo savore roden ča peskro a na le Ježišoskro Kristoskro. <sup>22</sup> Ale pal o Timoteus džanen, sar pes presikađa, bo sar o čavo le dadeha jekhetane manca služinelas andro evaňjelium. <sup>23</sup> Pačav, hoj les bičhavava takoj, soča man dodžanava, so manca ela. <sup>24</sup> Ale pačav andro Raj, hoj the me korkoro sig avava.

<sup>25</sup> Dičholas pes mange avke, hoj kampil ke tumende te bičhavel pale le Epafroditos, mire phrales – savo manca jekhetane kerel e buči a jekhetane pes manca the marel – saves tumen bičhadan, hoj pes te starinel pal oda, so mange kampil. <sup>26</sup> Igen tumen kamelas te dikhel a na sas leske mištes, hoj tumen došundān, hoj nasvalīla. <sup>27</sup> Bo ov čačes pro meriben nasvalīla, ale o Del sas ke leste lačhejileskro, a na ča ke leste, ale the ke mande, hoj man te na el mek bareder pharipen. <sup>28</sup> Vašoda les so neksigeder bičhadom ke tumende, hoj pale te radisalōn, sar les dikhena, a man hoj te avel frimeder pharipen. <sup>29</sup> Avke les prilen savore radišagoha andro Raj. Kajse manušen den pačiv, <sup>30</sup> bo vaš e buči le Kristoskri sas imar dži paš o meriben. A na darandīla te del the peskro dživipen, hoj te kerel prekal mande oda, so tumen našti kerđan.

### 3

#### *O spravodlišagos prekal o pačaben*

<sup>1</sup> No akana mek phenav, phralale mire, radisalōn andro Raj. Nane mange phares tumenge pale oda te pisinel a tumenge oda hin

pro lačno. <sup>2</sup> Den tumenge pozoris pro rikone, pro nalače manuša, pre ola, ko čingeren o felos. <sup>3</sup> Bo amen sam čačes obrezimen, amen, ko služinas le Devleske andre leskro Duchos a lašaras pes andro Kristus a na mukas pes pre amaro felos, <sup>4</sup> kajte me man šaj muklomas the pre miro felos.

Te peske vareko aver gondolinel, hoj pes šaj mukel pro felos, meksa buter me: <sup>5</sup> Somas obrezimen pro ohtoto džives, andral o izraeliko rodos, andral o kmeños Benjamin, Hebrejis le Hebrejendar a pal o zakonos Farizejis; <sup>6</sup> bara cholaha andro jilo igen džavas pre cirkev; a dolikeravas savoro, so kamel o zakonos.

<sup>7</sup> Ale oda, so mange sas pre chasna, akana prekal ma hin sar nič vaš o Kristus. <sup>8</sup> Ale čačes dikhav savoro sar našadipen, bo vzacneder mange hin, hoj te prindžarav le Ježiš Kristus, mire Rajes. Vaš leste oda savoro odčhidom a hin mange oda sar šmeci, hoj te dochudav le Kristus <sup>9</sup> a te avav arakhlo andre leste sar ajso manuš, savo nane čačipnaskro korkoro pestar prekal o skutki le zakonostar. Hoj te avav čačipnaskro prekal o pačaben andro Kristus: Čačipnaskro le Devlestar prekal o pačaben; <sup>10</sup> hoj te prindžarav les the e zor, so les uštađa andral o meriben; hoj te lidžav leskre dukha a te avav ajso sar ov andre leskro meriben, <sup>11</sup> hoj varesar te dodžav ke oda, hoj avava uštado andral o meriben.

### *Te džal pal e ņeboskri odmena*

<sup>12</sup> Na hoj oda savoro imar te dochudňomas abo imar te ulomas dokonalo, ale denašav, hoj te

dochudav oda, prekal soste man o Ježiš Kristus imar dochudña. <sup>13</sup> Phralale, me mange na gondolinav pal mande, hoj imar oda dochudñom, ale kada jekh kerav: Bisterav pre oda, so hin pal ma, a kerav sa, hoj te dochudav oda, so hin anglal ma. <sup>14</sup> Denašav andro cielos, hoj te zvitazinav e űeboskri odmena, prekal savi man o Del vičinda andro Ježiš Kristus.

<sup>15</sup> A kavke kampil te gondolinele amenge savorenge, ko sam dospela andro pačaben. A te pal varesoste avres gondolinen, the oda tumenge mek o Del sikavela. <sup>16</sup> Ča dživas dureder andre oda, so imar priilam.

<sup>17</sup> Phralale mire, keren avke sar me. A dikhen mištes pre ola džene, save dživen avke, sar tumenge amen sikadam. <sup>18</sup> Bo but džene, save avke dživen a pal save tumenge imar buterval phenavas a the akana rovibnaha phenav, dživen sar űeprijateľa le Kristoskre kerestoske. <sup>19</sup> Lengro koűec hin o meriben, lengro del hin lengro per, lengri slava hin e ladž, bo gondolinen ča pre oda, so hin pre kadi phuv. <sup>20</sup> Ale amaro kher hin andro űebos a odarik užaras the le Spasifelis, le Rajes le Ježiš Kristus. <sup>21</sup> Ov peskra zoraha, savaha peske šaj thovel savoro tel o pindre, čerinela amare slaba meribnaskre tela pre ajse, sar sas leskro oslavimen telos.

## 4

<sup>1</sup> Avke, mire lačhe phralale, saven kamav a save mange chibalinen, tumen san miro radišagos the miro lašariben! Vašoda, mire kamibnaskre phralale, ačhen zoraha andro Raj!



### *O Pavol zoraľarel le pačabnaskren*

<sup>2</sup> Mangav tut, Evodio, a mangav the tut, Sinticho: Mi el tumen jekh gondolišagos andro Raj!

<sup>3</sup> Mangav the tut, miro verno phrala\*: Pomožin ole pheňenge, se the on manca phares kerenas buči vaš o evaňjelium jekhetane le Klementoha the mek avrenca, savengre nava hine pisimen andre kňižka le dživipnaskri.

<sup>4</sup> Radisaľon andro Raj furt a pale phenav: Radisaľon! <sup>5</sup> Tumaro lačhipen mi prindžaren savore manuša. O Raj hino pašes! <sup>6</sup> Pal ňisoste tumen ma starinen, ale andre savoreste, andro modľitbi the andro mangipena phenen le Devleske palikeribnaha, so tumenge kampel. <sup>7</sup> A o smirom le Devleskro, so hin upral dojekh godi, chraňinela tumare jile the tumare gondolišagi andro Ježiš Kristus.

<sup>8</sup> No akana pro ostatkos, phralale, phenav: Gondoliňen pre oda, so hin čačo, pačivalo, čačipnaskro a žužo, pre oda, so hin šukar, igen lačo a pro lašariben. <sup>9</sup> Keren oda, so sikľilán, so priilán, šundán a dikľlán pre ma. A o Del, savo del o smirom, ela tumenca.

### *O palikeriben vaš o dari*

<sup>10</sup> Igen radisaľilom andro Raj, hoj tumen pale chudňan te starinel pal ma. Džanav, hoj tumen na preačhilán pal ma te starinel, ča na sas tumen, kana mange oda te sikavel. <sup>11</sup> Na vakerav kada vašoda, hoj mange vareso chibalinel, bo me sikľilóm te avel spokojno oleha, so man hin. <sup>12</sup> Džanav te dživel, sar man hin frima, the

---

\* **4:3** 4,3 Abo: Mangav the tut, Sizigos

akor, sar man hin but. Andre savoreste the andre savore veci som avrisikado: Džanav te avel spokojno, sar som čalo vaj sar som bokhalo, the sar man hin but the akor, sar som andro čoripen. <sup>13</sup> Savoro birinav andro Kristus, bo ov man del zor.

<sup>14</sup> Ale mištes kerdan, hoj mange pomožindan andre miro pharipen. <sup>15</sup> The tumen, o Filipana, džanen, hoj kanastar chudnom te vakerel o evaňjelium, sar odgelom andral e Macedonija, aňi jekh khangeri mange na pomožinelas andre oda, so mange kampelas, ča tumen korkore. <sup>16</sup> Bo the akor, sar somas andre Tesalonika, bičhadan mange buterval oda, so mange kampelas. <sup>17</sup> Na džal mange pal tumare dari, ale džal mange pal o ovocje, so olestar barola pre tumaro lačo. <sup>18</sup> Chudnom savoro, hin man mek buter, sar mange kempel; hin man savoro pherdo olestar, so bičhadan mange le Epafroditoha. Oda hin sar e šukar voňa, sar e kamibnaskri obeta igen šukar le Devleske. <sup>19</sup> A miro Del tumen dela savoro, so tumenge kempel peskre barvalipnastar andre slava andro Ježiš Kristus.

<sup>20</sup> Le Devleske, amare Dadeske, mi džal e slava pro furt. Amen.

### *O posledna pozdravi*

<sup>21</sup> Pozdravinen savore Devleskre manušen andro Ježiš Kristus. The o phrala, save hine manca, tumen pozdravinen. <sup>22</sup> Pozdravinen tumen savore Devleskre manuša a nekbuter ola, ko služinen andro palacis le cisariskro.

<sup>23</sup> E milost amare Rajeskri le Ježišoskri Kristoskri mi el tumenca savorenca.

**Le Devleskero Lav Andre Romaňi Čhib,  
Slovensko 2022**  
**Romani, Carpathian: Le Devleskero Lav Andre  
Romaňi Čhib 2022 (New Testament+)**

copyright © 2019 The Word for the World International and The Word for the World Slovakia

Language: Romanes (Romani, Carpathian)

Contributor: Eastern European Mission

**Eastern Slovak Romani Bible**

The Word for the World International

Eastern Slovak Romani belongs to the larger cluster of dialects designated 'Carpathian Romani.' The Roma people of Slovakia and the Czech Republic can read and understand the printed text. The audio is also understood by Roma in parts of Poland, Ukraine, and Romania.

Audio of the New Testament is available and that of the Old Testament is expected by the end of 2023.

The text and audio are accessible on YouVersion, Bible.com, Biblia.sk, Bible.is, <https://romani.global.bible>; etc. A standalone app can be downloaded from GooglePlay: search for E Biblia Andre Romani Chib.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-12-29

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 15 Apr 2023

fb4d190f-4308-5aa8-bddb-58d53f07d849